

中 韩 汉 江 文 化 比 较

汉江缘

杨万娟 著



湖北长江出版集团
湖北人民出版社

中韩汉江文化比较

汉江缘

杨万娟 著

湖北长江出版集团
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号
图书在版编目(CIP)数据

汉江缘/杨万娟著
武汉:湖北人民出版社,2006.9

ISBN 7-216-04730-3

- I. 汉…
- II. 杨…
- III. 比较文化—中国、韩国
- IV. G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 088661 号

汉江缘

杨万娟 著

出版发行: 湖北长江出版集团
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

印刷:华中师范大学印刷厂
开本:880 毫米×1230 毫米 1/32
字数:250 千字

经销:湖北省新华书店
印张:6.125
插页:2

版次:2006 年 9 月第 1 版
书号:ISBN 7-216-04730-3/G·1340

印次:2006 年 9 月第 1 次印刷
定价:30.00 元

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

序

1

乌丙安

《汉江缘》是一部古老的动人心弦并耐人寻味的故事！

但是，千万不要因为看到书名里的“缘”字产生误解，它并不是章回体的言情小说，读者从这部故事里不可能看到梁山伯与祝英台传说里的那种儿女情长、催人泪下的情缘和姻缘；因为本书的整个故事从开端到结尾，一直都在娓娓地讲述中国和韩国两个古老文明国家的几千年历史文化交往中的奇巧亲缘。

读者也许会发问：作者杨万娟教授为什么要写这样一部书呢？说来话长，只因为作者曾经有过一段机缘，才引出了撰写这部著作的真实动因，很值得由我在这里说上一说。

话说2004年6月端午节前些天，我和本书作者中南民族大学的比较民俗学专家杨万娟女士等几位中国民俗学界的同仁们，十分荣幸地接受了友好邻邦韩国江陵市市长的邀请，前往韩国东海岸边一个名叫江陵的美丽城市，参加了江陵市端午祭的盛大开幕式，并考察了端午祭上丰富多彩的各项民俗活动，同时还应邀出席了在江陵举行的国际亚细亚民俗学会第七届学术讨论会。会议的

议程自然离不开端午祭或端午节的民俗文化遗产这个中心议题。

在这个至少有9个国家的50多位代表参加的隆重的国际学术讨论会上,杨万娟教授发表了一篇有关中、韩两国端午习俗比较研究的论文,当时就开门见山地谈起了中、韩两国两个名字都叫江陵的城市和端午节的种种渊源关系。文中说道:“韩国江陵的端午祭近期成为中国各大媒体的热门话题,韩国江陵也被世人所关注。而中国江陵因唐代大诗人李白的千古绝句:‘朝辞白帝彩云间,千里江陵一日还’,使江陵地名几乎妇孺皆知。值得令人回味的是,两处同名不同国的江陵,却不约而同地在本国重要的传统文化节日——端午节中占有举足轻重的地位。”论文针对韩国江陵端午祭申报世界非物质文化遗产的话题,通过对韩国江陵端午祭和中国江陵端午节进行全面细致的比较,分析两地端午习俗之异同,寻求两国端午由来之源头。论文一经宣读,立即引起了与会的中、韩、日、俄、蒙、越等多国学者的极大兴趣和热烈的讨论,产生了端午文化跨国比较研究的热力效应。从那时起,两个江陵、两个端午的缘分,已经被作者阐释得令人惊叹不已了。

作者在细细地比对了两国两地本土化端午习俗的不同特点后,还介绍了一段中、韩两国两地相同相似的习俗,正像作者在文中所说:“除以上不同的端午习俗外,中、韩两国江陵端午节也有相似的地方,如浴兰汤,即用菖蒲、艾叶、兰草等香草煮水,在端午节时,大人小孩沐发浴身,用以祛灾避邪、强身健体。两千多年前的《楚辞》中就有‘浴兰汤兮沐芳华’之句,这一习俗在中国江陵已经不多见,可在韩国江陵却完整地保存下来。现在在韩国端午时节民间仍用菖蒲、艾叶等草药煮水,主要是女性用来洗发沐浴,韩国因此也有将端午称为‘女儿节’。”在会议上这一些论述已经初步揭示了两国历史文化的渊源,显示了中、韩两国传统文化的近缘、亲缘

关系。

如今，韩国江陵的端午祭自2004年春到2005年11月被联合国教科文组织批准公布为世界非物质文化遗产代表作以后直到现在，一直是中国各大小媒体和网络信息的热门话题，韩国的江陵也因此被世人所关注。这期间，中国以湖南汨罗、湖北秭归、江苏苏州三地为代表的古代楚国、吴国端午节遗俗，也已经于2006年5月被中国政府批准公布为国家级非物质文化遗产代表作，进入国家名录。在此基础上，作者进一步对韩国古文化和中国古代楚文化的大量史籍文献和民俗实录进行了比对考证和辨别钩沉，由两个江陵探索出来两个同名的襄阳城，两个同名的洞庭湖，还有两个江陵的两条母亲河——同名的两条汉江，更有两条汉江的两个发源地——同名的两座太白山。这究竟是怎样的奇巧天缘啊！

有奇巧的缘分，就会有奇巧的谜团，有谜团就要解开谜团，指点迷津；特别是这种随历史远去的文化史的起源和谜团，就更加需要认真细致地分析查证，来不得半点捕风捉影的凭空猜想。本书作者正是这样走进历史的深山老林，披荆斩棘，不畏艰难险阻，寻找两国古老文明的祖先留下来的逐渐清晰的往来足迹和文化心路历程，从而找到了一条比较清晰的走向东方的楚汉文化之路。

事实上，在我国的比较文化史研究，特别是民俗文化史的比较研究，十分薄弱。面向国内汉文化圈的研究固然成就卓著，但是面向国外延伸的更大的汉文化圈，或叫做汉字文化圈的多侧面、多视角研究，从来就多有空白。至于对历史上狭义的汉文化史以前的楚文化史和春秋战国的多国古文化史的跨国比较研究，更是处于无人问津的荒芜状态。这是我国过分注重改朝换代政治历史，极度轻视社会文化史和文化交流史的弊害所致。

本书的实证和立论所以令人关注，就在于作者下笔写作的切

入点正好瞄准了古文化交流史的要害和关键所在，机敏地抓住不同国家地理区位的相同汉字地名文化元素：两个江陵、两个襄阳、两个洞庭湖、两个汉江和两个太白山，作为探究谜团的焦点和疑点，纵深开掘，努力查询可信证据，最后找到古代韩国文化与古代中国楚汉文化的深层渊源关系。我通读此书，感慨万千，然后客观冷静地认识到，只要本着尊重历史和文化的客观法则，不带有任何狭隘史观和文化偏见或文化歧视，就应当感谢她的艰苦努力，就应当理直气壮地肯定，杨万娟教授的比较文化史研究是一项很有价值、很有成效的探索，无疑地填补了我国汉文化圈范围内中、韩两国文化交流史研究的一项重要空白。我相信：随着当代中韩两国文化交流在现代文明发展中的前进历程，人们还会看清楚这一项研究更加深远的意义。

我期待着《汉江缘》这部关于文化“奇缘”的著作由作者和同道人继续写下去，不断传给后代，传播到海内外，使它成为一部永远未完待续的发人深思、令人深省的古老故事。

2006年6月10日中国第一个文化遗产日

序

2

陶立璠

中南民族大学杨万娟副教授将她的新著《汉江缘》文稿通过电子信箱发送给我，邀我作序，我欣然同意了。

我和万娟认识有年。记得那还是 20 世纪 90 年代初编纂《中国谚语集成》的时候，她是《湖北卷》的责任编辑，和徐荣强教授、陈瑾教授一起担纲运作。当时谚语集成的编纂刚刚起步不久，还没有成熟的体例，一切都在摸索之中。《中国谚语集成》总编辑部寄希望于《湖北卷》，希望能通过它的编纂完备体例，课定分类，充实内容，为后来各卷的编辑提供参考。万娟他们果然不负众望，使《中国谚语集成·湖北卷》在已经出版的各卷本中质量堪称上乘，给了《中国谚语集成》的编纂诸多启发。万娟酷爱民间工艺，之后不久，听说她“下海经商”去了，创办了一个小小的民间工艺作坊“泥芳斋”，可能是在民间工艺爱好中寻找乐趣。不过我也为之惋惜，总觉得她思想活跃，有创新能力，完全可以在民间文学和民俗学研究上有所作为。不久，听说她经营的“泥芳斋”很有特色，那时正好出差，有机会去武汉，于是参观了她的“泥芳斋”。看到开发的民间工艺产品琳琅满目，确实不俗，市场行情也不错，暗暗为之高兴。但不知什么原因

“泥芳斋”很快就偃旗息鼓了，再也闻不到泥土的芳香，又为之可惜。“泥芳斋”的淹没，在她的生活中的确留下一片灰色，每每见面提起此事，总见她情绪上有点懊丧，有时还不免伤感，没有对民间文化的钟爱，我想不致如此。

2004年6月国际亚细亚民俗学会第七次学术大会在韩国江陵召开，又正值韩国江陵的“端午祭”。这是国际亚细亚民俗学会的一次盛会，万娟是学会工作的积极参与者，所以请她参加。记得学会在蒙古国召开的会议时，不知什么原因，她只提交了论文《从“南船北马”说起——南方农耕民族与北方游牧民族交通民俗比较谈》，未能出席会议。此次江陵的会议她带着论文来了，而且在整个会议期间，显得特别活跃，流露出对韩国民俗文化的浓厚兴趣。事后我才知道，这此韩国之行对她的学术研究产生了关键性的影响。回国之后便撰写了《韩国文化与中国楚文化近源》一文，意犹未尽，又继续写成了《韩国文化与中国楚文化渊源关系初探》，文章发表之后，产生了很大影响，给研究荆楚文化和韩国文化的学者印象至深。很快中南民族大学成立了韩国文化研究所，这真是意外的收获。于是我想到国际亚细亚民俗学会成立10年来的活动。学会成立伊始，就把加强亚洲各国民俗文化研究与交流，创造学术交流平台作为宗旨。10年来学会先后在中国、日本、韩国、越南、蒙古国和中国台湾召开过8次学术大会，每次会议都有不同的议题。会议之后各国还以不同的文本出版论文集，扩大亚洲民俗研究方面的影响。10年来亚洲各国学者的交流范围不断扩大，泰国、老挝、柬埔寨以及欧洲一些国家的学者也参加进来，其中仅中国出席这些会议的学者就有80多人次。有些国家之间还建立了学者之间的定期研究和交流。比如中国蒙古族学者与越南学者关于史诗的研究和交流。中国学者与越南、韩国、日本学者的交流更加频繁。这对促进亚洲民俗

学的交流与研究是十分有益的。其中特别值得一提的是近几年来中国学者的韩国学研究,有了长足进展。

湖北是荆楚文化的发祥地,而荆楚文化在中国古代文化中是一种大文化,它不仅在中国文化的形成中有着举足轻重的作用,而且影响了中国的周边国家。今天当韩国文化走进我们的视野时,比较民俗学的研究自然接踵而至。韩国是中国的近邻,历史上文化的互动源远流长,在中韩文化的比较中,学者们首先注意的是两种文化之间的源流关系,是两种文化的相似与变异,这是很自然的事情。因为中国文化与韩国文化同处于“汉字文化圈”内。在民俗学的研究中,“一国民俗学”曾一度影响着跨国界的民俗学研究,但是民俗文化的交流并不受国界的限制,在一定的历史时期它们的互相吸收与接纳、交流与影响是客观存在的,并由此形成具有特色的民俗文化,融入本国或本民族的文化之中,成为生活的一部分。近几年来出现的中韩之间的“端午之争”,尽管立场和观点不同,有一点是肯定的,那就是中韩民俗文化之间千丝万缕的联系。从韩国“端午祭”和中国“端午节”的比较研究中,可以探讨两种文化之间的渊源关系和中国的端午习俗在传入韩国之后产生的巨大变异。在这里我想强调的是杨万娟的《汉江缘》将这一研究作了很好的延续。这部著作分为七章,分地理篇、神话篇、历史篇、宗教篇、文体篇、民俗篇、其他篇,内容涉及古代典籍和民俗传承资料,图文并茂。读这样的文字,使我们跨越时空,走进历史的长河,去体验文化的强大影响力,享受两国人民所创造的丰富多彩的文化。我想,汉江的奇缘不是偶然的巧合,因为文化的传播从来都是具有选择性的,即选择性接受,选择性传承,体现着一种自然融合状态。汉江文化正是将地理的、历史的、文化的、情感的各种因素交织在一起,形成瑰丽的人文景观,供人们去思索、去品尝。

《汉江缘》在中韩文化研究中是一种新的角度,新的尝试,它的出版无疑是新的收获。今年秋天国际亚细亚民俗学会第九次学术大会在湖北襄樊市召开,会议的中心议题之一是“荆楚文化的传播与影响”。我们期待《汉江缘》能和亚洲民俗研究结缘,结出丰硕的果实。

在万娟的《汉江缘》出版之际,写了如上的话,以此共勉,是为序。

2006年6月于北京绕梦斋

前言

这是本图文并茂的小册子，意在把自己对中韩汉江文化源流关系的思考梳理一遍。

历史上韩国属于汉文化圈，韩国文化既与中国文化一脉相承，又与本土文化血肉相连，既受中国文化影响，也影响着中国的文化。在古代，中国文化相对发达，所以中韩文化的交流主要是中国文化输向韩国。由于韩国历史上多次大移民，决定了韩国文化的多元性，近现代各国学者从不同的角度论证南北文化对韩国文化的影响，寻找韩国文化的根，引导着韩国文化主流的根源究竟在哪里？至今仍然没有一个定论。

韩国学者大多认为韩国文化源自北方，文化传播路线为西伯利亚、海州、满洲、黑龙江及松花江流域到韩半岛。韩国文化北来说一直统领着韩国文化研究的主流，但从 20 个世纪开始，东西方学者开始重新审视韩国文化的主要来源，正如近年来韩国学者李善福指出：“北方地区的文化现象并不是所谓的我们国家文化现象‘祖型’，越研究反而感觉相互间的差异越大”。在后来的韩国文化起源考辨中，不少学者论证韩国文化源于东夷民族，也有学者认为

源于长江中下游的百越民族等等。近些年来,越来越多的学者开始认为东亚汉文化圈受中国南部稻作文化影响最大,中国南部的稻作文化是韩日文化的根基。

笔者在整理前人研究成果的基础上,开启了新的思路,认为韩国文化主源于中国南方,与中国的楚文化近源。在韩半岛,尽管来自中国腹地的楚国移民数量上远远少于辽东和沿海地区,但楚人带去的是当时亚洲乃至世界最先进的文化之一,楚文化火种从辰韩之地逐渐延伸到整个半岛,甚至影响到日本列岛。对韩国、朝鲜的地理方位,中国习惯称之为“朝鲜半岛”,本书仅探讨韩国历史文化,因此,依照韩国用语习惯,多称为“韩半岛”。古代的韩国在本土文化基础上,经历了从吸收、消化到改造中国文化的过程,创造出独具韩民族特色的新罗文化。

这条新开辟的学术道路上充满荆棘,为此我大刀阔斧,删繁就简,先将自己的思路作一番粗线条的勾勒,并用大量的图片佐证这一具有开创性的学术观点,使可能被淹没了的汉江文化链从各种韩国文化源流学说中凸现出来。

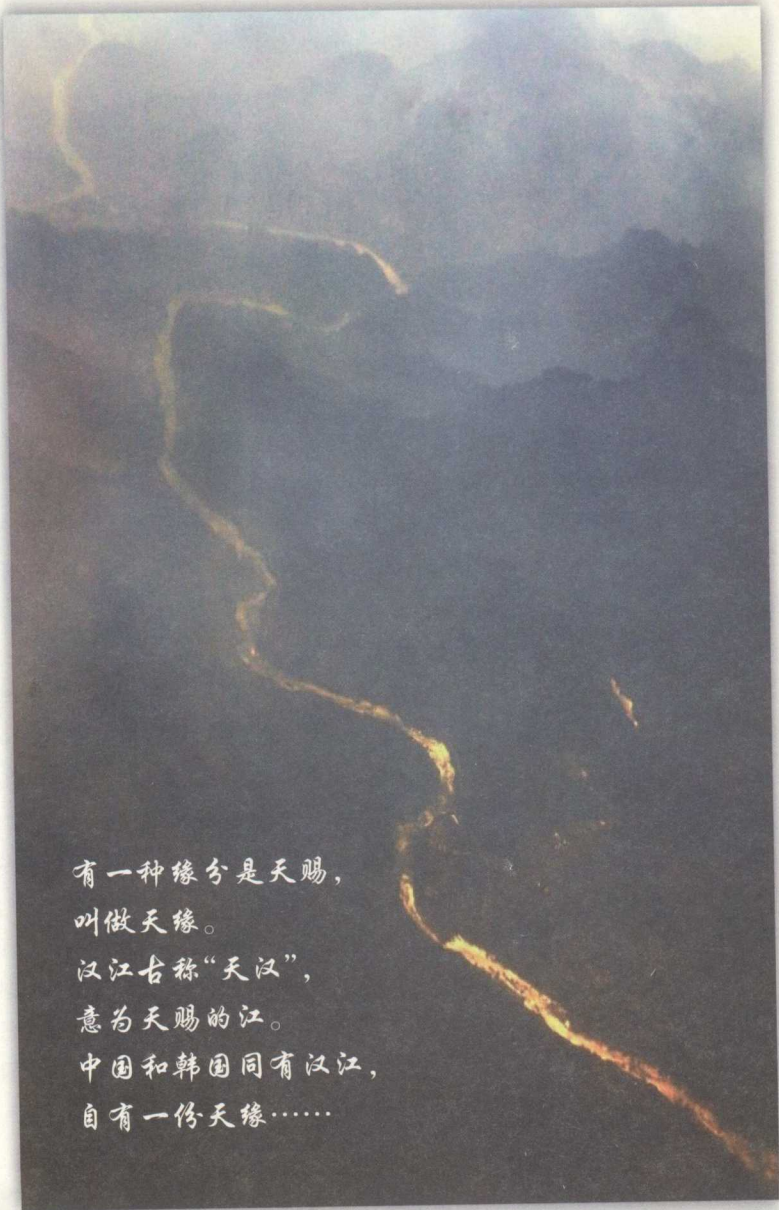
限于笔者水平,本书中的认识或结论会有很大的局限性,面对将要展开的庞大的论证工程,笔者深感心有余而力不足,力所能及的事情就是尽快地将这本不成熟的作品公诸于世,期待着大家批评斧正,期待着能够抛砖引玉,如果能对他人有一点启发,如果有更多的学者愿意对此进行深入研究,自认为就算是文有所值、人有所值了。

目 录

序 1	1
序 2	5
前言	1
第一章 地理篇	2
一、楚人与汉江	2
二、中国汉江地理	9
三、韩国汉江地理	12
四、两国汉江的联系	14
第二章 神话篇	19
一、韩国开国神话	19
二、楚辞夏禹神话	26
三、三苗三危传说	30
四、白马白鸡神话	35
第三章 历史篇	41
一、楚地的罗国、卢国	41
二、韩国的辰韩、新罗	45
三、方士徐福、韩终	48

第四章 宗教篇	55
一、巫风巫教	55
1. 巫者为王	55
2. 巫舞低昂	57
3. 巫术神诡	60
4. 酿酒祭神	63
二、神仙道教	66
1. 中国道教发源楚地	66
2. 檀君神话中的道家思想	68
3. 中国《道德经》与韩国《天符经》	71
第五章 文体篇	74
一、文学	74
1. 牛郎织女	74
2. 公无渡河	78
二、艺术	81
1. 鼓乐田歌	81
2. 琴瑟铎铃	88
3. 雉舞假面	93
4. 鸟书涡纹	97
三、体育	102
1. 拔河	102
2. 摔跤	105
第六章 民俗篇	109
一、生活民俗	109
1. 衣食住行	109

2. 人生礼俗	122
二、年节习俗	130
1. 春节	130
2. 端午	133
三、信仰习俗	139
1. 凤鸟图腾	139
2. 鹿神崇拜	144
第七章 其 它	147
一、冶金	147
二、货币	151
三、纺织	152
四、漆器	155
五、天文	158
六、官制	160
七、喜兰	161
八、尚武	163
参考文献	169
图片参考书目	172
后记	174



有一种缘分是天赐，
叫做天缘。
汉江古称“天汉”，
意为天赐的江。
中国和韩国同有汉江，
自有一份天缘……